



Kawaiwete

**Koa
ka'arana ore
jemu'eawera**

**Práticas de saúde do
povo Kawaiwete**

Curso de Formação de
Agentes Indígenas de Saúde/
Projeto Xingu/EPM/Unifesp

**Koa ka'arana ore
jemu'eawera**

Kawaiwete

***Práticas de saúde
do povo Kawaiwete***

Presidência da República
Ministério da Educação
Secretaria Executiva
Secretaria de Educação Continuada, Alfabetização, Diversidade e Inclusão
Diretoria de Políticas para Educação do Campo, Indígena e para as Relações Étnico-Raciais

Universidade Federal de Minas Gerais

Reitor

Clélio Campolina Diniz

Vice-Reitora

Rocksane de Carvalho Norton

Faculdade de Letras

Diretor

Luiz Francisco Dias

Vice-Diretora

Sandra Maria Gualberto Braga Bianchet

Núcleo Transdisciplinar de Pesquisas Literaterras

Coordenadora

Maria Inês de Almeida

Koa ka'arana ore jemu'eawera

Kawaiwete *Práticas de saúde do povo Kawaiwete*

*FALE - Faculdade de Letras /UFMG
Literaterras*

*Curso de Formação de
Agentes Indígenas de Saúde/
Projeto Xingu/EPM/Unifesp*

Novembro/2012

K75 Koa ka'arana ore jemu'eawera = Práticas de saúde do povo Kawaiwete / Aramuti Kaiabi... [et al.]. - Belo Horizonte : FALE/UFMG : Literaterras, 2012.
98 p. : il., (color)

ISBN: 978-85-7758-179-5.

Texto em Kaiabi e em português.

Este livro foi produzido no contexto do Curso de Formação dos Agentes Indígenas de Saúde (AIS) do Médio, Baixo e Leste Xingu.

1. Índios Kaiabi - Mato Grosso. 2. Índios da América do Sul - Brasil - Nutrição. 3. Índios da América do Sul - Saúde e higiene. 4. Saúde pública - Mato Grosso. I. Aramuti, Kaiabi. II. Curso de Formação de Agentes Indígenas de Saúde/ Projeto Xingu/ EPM/ Unifesp. III. Título. IV. Título: Práticas de saúde do povo Kawaiwete.

CDD : 980.41

Ficha catalográfica elaborada pelos Bibliotecários da Biblioteca FALE/UFMG

Muanga re oporowyky ma'e, tajã re oporowyky ma'e, yare oporowyky ma'e jaw (Autores)

Aramut Kaiabi, Arasi Kaiabi, Aruta Kaiabi, Awatare Kaiabi, Awa Kaiabi, Inamurap Kaiabi, Ireki Kaiabi, Yefuka Kaiabi, Kwariup Kaiabi, Matariowy Kaiabi, Mayup Kaiabi, Muap Kaiabi, Pirapy Kaiabi, Tafarejup Kaiabi, Tafut Kaiabi, Tamakari Kaiabi, Tapi Kaiabi, Tari Kaiabi, Wyrasingi Sira Tywi Kaiabi, Wyra'wat Kaiabi, Inatatapi Kaiabi, Loiware Kaiabi, Yuwamim Kaiabi.

Ka'aranare jane je'enga imujari pyrera resakarangã (Aulas de língua Kawaiwete e orientações para a redação do livro)

Jowosipep Kaiabi te Pikuruk Kaiabi jaw

Ka'arana imomgatyrungang (Assessoria na organização do livro)

Maria Cristina Troncarelli te Estela Würker jaw

Jera'uare jemuvara wyriat (Coordenação do Curso)

Sofia Mendonça

Tapy'ýjã je'enga re jemuvara wyriat (Coordenação do Ensino Fundamental)

Estela Würker te Maria Cristina Troncarelli jaw

Apoio nas aulas de saúde

Clayton Coelho, Douglas Rodrigues, Eduardo Biral, Evelim Plácido, Érica Ribeiro, Ewerton Aires, Fernanda R. Martinez, Juliana Martins, Marcos Schaper, Mariana Queiróz, Pablo Lemos, Sofia Mendonça, Vanessa Hanquim e Vânia Rabelo.

Apoio logístico

Ana Maria Gonçalves e Daniel de Oliveira

Projeto gráfico, formatação e capa

Mangá Ilustração e Design Gráfico

O Livro

Este livro foi produzido no contexto do Curso de Formação dos Agentes Indígenas de Saúde (AIS) do Médio, Baixo e Leste Xingu. A ideia de escrever o livro bilíngue foi concebida durante as etapas de ensino fundamental que fazem parte da formação dos agentes e tem como objetivo a reflexão e divulgação dos temas trabalhados durante os módulos de saúde da criança, vigilância nutricional, segurança alimentar e saúde bucal.

A valorização dos conhecimentos tradicionais relacionados aos cuidados especiais e à alimentação, particularmente destinados às crianças, tem sido um dos objetivos do processo de formação. O livro também tem uma função importante de exercitar a escrita da língua materna. A participação dos professores indígenas durante toda esta produção tem sido fundamental.

A Formação dos Agentes Indígenas de Saúde

O Projeto Xingu, da Escola Paulista de Medicina, tem trabalhado com a formação de agentes indígenas de saúde, de forma sistemática, desde 1990. A formação de recursos humanos para o trabalho em saúde indígena sempre foi uma característica do trabalho da Escola Paulista de Medicina, hoje Universidade Federal de São Paulo (EPM/Unifesp), entre os povos indígenas do Xingu. Este curso foi organizado de forma modular, com períodos de concentração e dispersão, privilegiando o dia-a-dia do trabalho como espaço de formação. De forma integrada os alunos puderam ter acesso ao ensino fundamental, o que lhes garantiu a perspectiva de continuidade no processo formal de educação. A experiência de agregar os conteúdos do núcleo comum - língua indígena, língua portuguesa, matemática, ciências sociais e ciências naturais ao curso, com consequente participação de professores do ensino fundamental, indígenas e não indígenas, no curso, trouxe novas dimensões à aprendizagem. Em vários momentos estes professores acompanharam os alunos no seu dia-a-dia da aldeia como a supervisão prática em matemática e outras áreas de conhecimento.

O trabalho desenvolvido por estes professores tem indicado que, muito mais do que instrumentalizar os alunos para o trabalho em saúde, os novos conhecimentos adquiridos concretizam um processo educativo emancipatório e cidadão.

Este programa de formação traz uma concepção ampla de construção social da saúde no Xingu, calcada no diálogo intercultural e intersetorial. As atividades desenvolvidas utilizam metodologias de ensino participativas e problematizadoras, pautadas pelas experiências de vida e de trabalho dos envolvidos.

A formação de agentes de saúde de uma turma de 55 alunos foi concluída ao final de 2011, após nove módulos de concentração e dispersão, com a certificação concomitante à do ensino fundamental em agosto de 2012, ocasião em que foi realizada a festa de formatura dos alunos, no Parque Indígena do Xingu.

Este livro deverá ser utilizado pelos agentes de saúde em seu cotidiano de trabalho, nos espaços de ensinar e aprender das aldeias e nas reuniões sobre saúde, nutrição e desnutrição. Também será utilizado pelos professores e agentes de saúde nas escolas indígenas, com as crianças, jovens e adultos.

Sofia Mendonça

O povo Kawaiwete (Kaiabi)

Kawaiwete é a autodenominação do povo conhecido como Kaiabi, falante de uma língua do tronco Tupi, da família guarani. O povo Kawaiwete vive na Terra Indígena do Xingu (ou Parque Indígena do Xingu), em Mato Grosso; na Terra Indígena Kaiabi e na Terra Indígena Kaiabi Gleba Sul, no Pará, estas duas últimas Terras ainda não homologadas. A população Kawaiwete é de aproximadamente 1.855 pessoas (Unifesp/Funasa/2010), a maior parte delas vivendo na Terra Indígena do Xingu.

Até 1940 o povo Kawaiwete ocupava uma extensa região entre o rio Arinos, o rio dos Peixes e o rio Teles Pires (ou São Manoel), entre o Mato Grosso e o Pará. Era um povo guerreiro e temido por atacar os seringueiros, viajantes e funcionários do Serviço de Proteção ao Índio que adentraram o seu território a partir dessa época. No entanto, as terras Kawaiwete foram ocupadas por seringueiros e os índios induzidos a trabalhar nos seringais, em regime de escravidão. A partir de 1950 a região é invadida também por madeireiros e fazendeiros.

Em 1949 Cláudio e Orlando Villas-Bôas contataram o povo Kawaiwete e, preocupados com a sua sobrevivência no contexto da invasão de suas terras, convidaram a liderança Prepori para ir viver no Parque Indígena do Xingu. Prepori, pressionado pela situação de violência que se instalava em suas terras originais, resolveu ir com sua família caminhando para o Parque do Xingu. Posteriormente outras famílias Kawaiwete mudaram-se para lá.

Muitos velhos Kawaiwete lamentam a transferência para o Parque Indígena do Xingu porque os ecossistemas e os recursos naturais são diferentes de suas terras tradicionais: no Xingu não são encontrados recursos como terras pretas em abundância, favoráveis à agricultura; barro para cerâmica, além de uma grande variedade de frutas como a castanha-do-Brasil, entre outras.

Grande parte das terras tradicionais Kawaiwete foi ocupada pelos municípios de Alta Floresta e Sinop. Em 2011 algumas lideranças que vivem no Xingu constataram em uma expedição ao seu território original que suas aldeias antigas serão inundadas por hidrelétricas no rio Teles Pires.

O povo Kawaiwete é tradicionalmente agricultor, possuindo uma grande diversidade e variedade de espécies de produtos da roça. Um exemplo dessa riqueza é a existência de 40 variedades de amendoim, entre outras espécies importantes cultivadas. Os Kawaiwete foram protagonistas na criação da Associação Terra Indígena do Xingu, ATIX que reúne em suas assembleias lideranças de todas as etnias do Parque Indígena do Xingu. Através da ATIX os Kawaiwete desenvolveram um projeto de revitalização da arte da cestaria e da tecelagem e um projeto de criação de um banco de sementes e de outros recursos cultivados em suas roças. O povo Kawaiwete reivindica como indenização pela perda de suas terras, uma parte do território vizinho à Terra Indígena Xingu, na região do rio Arraia.

No Parque Indígena do Xingu existem cerca de 23 aldeias do povo Kawaiwete, nas quais o livro será utilizado nas escolas.

Maria Cristina Troncarelli



Wyrawat Kaiabi





Índice

- 5 *O livro*
- 6 *A formação dos agentes indígenas de saúde*
- 8 *O povo Kawaiwete*
- 16 *Je ra'ua wi ae jea'ngwap | 17 Conscientização*
- 18 *Imome'wap | 18 Apresentação: Explicação sobre a natureza*
- 19 *Ka'aa ja nerekwawa | 20 As matas e os ambientes*
- 20 *Ja nerekwap | 21 Nossa moradia*
- 23 *Mama'eare ae je mu'jawa | 25 Ambiente*
- 26 *Mamae'wyt | 26 Ecosystema*
- 27 *Kofet | 27 Terra preta*
- 28 *Mama'e'wyt, mama'e rok | 28 Lugares de animaise espíritos*
- 29 *Mama'e japoap | 30 Cadeia alimentar*

- 31 Kawaiwete ramũ ore pajẽ metei | 31 Nós Kawaiwete
respeitamos os pajés
- 32 Oreupe Kawaiwete ramũ | 33 Regras do
povo Kawaiwete
- 33 Ka'akasingypy, jyapekãngĩ
- 35 Ka'akasing
- 37 *Ka'akasing e Jyapekangĩ*
- 38 Mama'e'wyt: Muanga jera'upe ipa'ru pyt yangy'wi,
wuwuryp te ipytun jaw | 39 *Pesquisa de um
ecossistema na aldeia Kwaruja*
- 41 Ewo'i fwang | 41 *Tratamento para verminose*
- 42 Inatauu'yp | 42 *Côco da Bahia*
- 43 Inatatyp | 45 *A palmeira inajá*
- 46 Yongyp
- 48 Jera'ue'em | 48 *Saúde*
- 49 Paku'auu iyga ae apa'ru kũũ upe te
wewujywype jaw | 49 *A folha de paku'au serve
para tratar a monolíase*
- 51 Pesey'wa rop | 52 *Folha verde de goiabeira*
- 52 Ka'akasinga rop
- 53 Ywepoa u'u fwanga
- 54 Janypap | 55 *Jenipapo*
- 55 Simo kasing, simoete | 56 *O cipó timbó*
- 57 'Ypiaat



- 58 Yrop
- 59 Ka'aupara wa'yra kwakupa | 59 *Regras dos caçadores para seu filho pequeno*
- 60 Jera'uawi kunumia kyra gwaw | 60 *Cuidados para manter a saúde*
- 61 Muanga ka'apewara | 61 *Plantas medicinais*
- 62 Nu erekoemãe ae wyra | 62 *Não podemos brincar com os animais*
- 63 Wyrawi aje angwaw | 63 *Cuidado com os animais*
- 64 Pajëa ojepopeju aeree jera'u awi | 64 *O pajé contribui para manter a nossa saúde*
- 65 Kunumãia kyra kwakupap | 66 *Cuidados com as crianças*
- 67 Wa'ykyra kwakupa | 68 *Cuidados com filhos recém-nascidos*
- 70 Pejea'ngu mama'e jarawi | 70 *Cuidados com os animais de caça e seus donos espirituais*
- 71 Kwanuã ypewat | 71 *Gavião da água*
- 72 Mama'ea ukwaawe'ema rewara | 72 *Cuidados em relação aos seres espirituais*
- 73 Mama'e jarawi ae jeangwap | 73 *Cuidados com os seres espirituais*
- 74 Tajau | 74 *Porco*



- 75 Morongytaa jera'ua re | 76 *Conversa sobre as doenças*
- 77 'Y | 78 *Água*
- 78 'Y ryrũ | 18 *Caixa d'água*
- 79 'Y fwanungap | 79 *Tratamento da água*
- 80 Japepo | 80 *Panela*
- 81 Angã japepoa ũj wowa pyty mawe'emamũ | 81 *Esta panela está destampada*
- 82 Temi'u | 82 *Comida*
- 82 Yty peia | 83 *Varrer o lixo*
- 84 Teposiok | 84 *Fossa seca*
- 84 Jepoeitap | 85 *Lugar de lavar as mãos*
- 85 'Yakuĩ | 86 *Torneira*
- 86 Pira eyt | 86 *Peixe assado*
- 87 Jemu'jap | 87 *Escola*
- 87 Yty retyka | 86 *Onde jogar o lixo*
- 86 Tapy'yjã wyriat | 88 *Equipe de borrifadores*
- 89 Morongyta ewo'iare | 89 *Reunião sobre verminose*
- 89 Jera'u resakat | 90 *Visita domiciliar*
- 90 Muãngok | 90 *Unidade Básica de Saúde (UBS)*
- 91 Muang | 91 *Tratamento da verminose*
- 91 Y'wa | 92 *Frutas*
- 93 Kunumĩakya nga ojemi'ua uinã | 93 *Alimentação da criança*



- 94 Oposi eẽ uĩnã | 94 *Ela está fazendo cocô*
- 95 Kunumã kyra moposow kare'emã ywyrĩ | 95 *Não deixar a criança fazer coco na beira do rio*
- 96 Ywytua ewo'i rupi'a werowewe | 96 *Os ovos de parasitas são levados pelo vento*
- 96 Koa kunumã 'nga wereko ewo'ia | 97 *Criança com oxiúros*
- 97 Morongyta | 98 *Reunião*



Je ra'ua wi ae jea'ngwap

Ore iapoaramũ: Pirapy, Tafareiup, Jywamim,
Wyrasingi, Tafut Kaiabi.

Koa ka'arana ore remiapo
fera mama'ea amame'u
jera'uawi ae jeangwawa,
Kawaiwete ramũ jare
fuanga pa'rawa, jare jemi'u
imame wawa te mama'eare
aeje jukawa, yryrũ are
amaenuna, yty momo poa
kwate'ema ukary wyri,
wyrare amaenuna, te jera'uawi
ajeangwaw ywykwara apaw
teposiawamũ te
ytyryrũ ramũ jaw.

Kunumi poyje'emare, pajẽ porowyky, te jera'u resaka jaw.

Angera mama'ea ore jemu ea akwawukat ore upe a'eramũ ore imujaa
ka'arana re jare jeupe, jare jemu jawamũ jare jewyripe.



Pirapy Kaiabi



Conscientização

Estes textos elaborados por nós, Kawaiwete, falam sobre a prevenção de doenças e sobre o uso de remédios da medicina tradicional. Explicam sobre os cuidados com a água da casa e com o lixo, qual o lugar adequado para jogar lixo. Precisamos também ter um lugar para o banheiro.

Falamos também sobre o pajé que trabalha e dá explicações para melhorar a saúde das crianças desnutridas. Escrevemos sobre esses temas neste livro, para estudarmos em nossas aldeias.



Tafareiup Kaiabi



Imome'wap

| Tamakari Kaiabi

Koa ka'arana ore aruapo, muangare oporowyky ma'eramũ mama'ea jare je pawẽ ajemogy ma'eare: ka'a, kofet, ka'arete, yataran, jare 'yare, muangare, 'y'ware, mama'eare maenunap, te pajẽ porowykya re jaw.

Angera mama'ere ore jemu'ei, a'eramũ ore angamũ imujaa ka'arana re jare jeupe na jue jue etee.

Nanamũ jane nikwaawi angera mama'e jemogya, a'eramũ ore arajemujaw muanga re oporowyky ma'eramũ, ore jemujawipe.

Koa ka'arana nanenũ imongyta pyramũ Kawaiwete ramũ jare je engimũ, munga iawyky aramũ te maramũ'jaramũ jaw.

Explicação sobre a natureza

Nós agentes de saúde produzimos este livro falando sobre a importância do meio ambiente, sobre as matas, a terra preta, a capoeira e o pantanal. Nos ecossistemas todos os seres vivem juntos e os pajés têm grande conhecimento sobre os seres da natureza. Nós estudamos esses temas e por isso estamos produzindo esse livro para nós mesmos.

Nós, agentes de saúde e professores Kawaiwete escrevemos esses textos na nossa língua materna.



Ka'aa ja nerekwawa

Tapi, Wyrawat, Jefuka, Inata e Tari Kaiabi

Tafut Kaiabi

Na nuara re ae ka'a nua pyi ekoetei, wyra remi'ua wapy, muanga ra pyaw, 'y motypapa, pira apisaw, wyra apisaw, 'ypia motypapa, 'yekwawi motypapa, amana moporomokuu i mokyrokaa, kwara mukuwoka ae remiua apisaw kwara ra kuwa upe, jane pype jera'u mojeuwukaa.

Na nuara re ore muanga awykyaramũ ore jẽ engi angera mama'e are.

Angera mama'ea nipo siopo ekoete a'eramũ nipo ja ne ra yra jemogyi ty'ara upe.



Tafut Kaiabi



As matas e os ambientes

Não devemos queimar a mata sem necessidade de usar a terra, porque o fogo, por onde passa, destrói recursos naturais como as frutas e os remédios tradicionais. As queimadas fazem secar os córregos e lagoas, matam os peixes e os animais, fazem a chuva atrasar e provocam doenças respiratórias nos seres humanos. Com a seca, as plantas da roça ficam queimadas com o calor do sol.

Se nós não controlarmos as queimadas, nós e nossos filhos vamos sofrer graves consequências.

Ja nerekwap

Jywaiu, Pirapy, Awa, Tapi, Yuwamin, Tuwikang, Wyrasing e Awatare Kaiabi



Ja ne wyt, ok', wyra'wyt, pira'wyt, kofet, ka'arete, miaratyju'wap, 'yisĩng, 'y, ypia, yapopep, yekwap, y'wa, kwaray, aman, tupã, jaytata, ypytunaip.

Inamurap Kaiabi



Angera mama'ea ajemongy janerewawa pype: kofet, ka'arete, ipirarupap, jũ, yty, janerok, 'ywa, ypia, pinotyp, makajutyp, na jue jue etee futat mama'e tesirumera ojemongyaw ja nerekwawa pype.

Nossa moradia

No nosso ambiente existem aldeias, casas, lugares onde vivem os animais silvestres, as roças, córregos e lagoas com peixes, cachoeira, capoeira, mata alta, barreiro de animais, locais de vazante do rio, lixo, frutas, sol, chuva, trovão, estrelas, campos, inajazal, macaubal. Todas essas coisas existem em nosso ambiente.



Tamakari Kaiabi



Ja nerekwap

| Aruta Kaiabi, Aramut, Yefuka, Matariowy e Tafarejup Kaiabi

Ywya ja nerekwawa. Ja ne juekoaawa jaw.

Nanenũ wyra tesirũme'ra rekwawa.

Ipype aje mongy ma'e rera: kofet, ka'arete, 'yataran, 'yekwap, koferan, y'wa, kwaray, aman mama'e tesirũmet jaw. Mama'eu kwaap jaw futat a je mongyaw angera ywy pype. A'eramũ ae jaw jupe, ja nerekwap jaw.

Ja nerekwawa sã'ã ja nerekoramũ ipype.

Sã'ã ijemongyramũ ja neywyri, oga ywyri.

Mama'ea ipa'rupyra jaw ja nere kwawa pype kwakwai'i ka'aa ajua

wya wy ma'ea. Ita, 'y, 'yekwap, wyra ojopype pypeu: ewo'i, miaruu, tejuawy, moj, pi'u, jatewuk, ja'wa jyt. Mama'e pytũna: yising, mama'e jat, mama'e rupiwat, ae ãng: angera mama'e upe tapy'ÿjã aipo e'i.



Tafut Kaiabi





Nossa moradia

A Terra é onde moramos, onde nós e os animais nos relacionamos. No ambiente existem vários ecossistemas como a capoeira, que é uma terra boa para fazer roça, onde também encontramos remédios tradicionais e frutas.

No ambiente encontramos córregos, capoeiras baixas, recursos para fazer artesanato, praias onde os tracajás e as gaivotas botam seus ovos, onde os animais silvestres se divertem e namoram.

O sol e a chuva ajudam na convivência dos seres vivos. Em cada ecossistema existem espíritos que são os donos dos recursos naturais vegetais e animais.

Nós chamamos de ecossistema os lugares onde os homens, os animais, as plantas e os espíritos, se relacionam uns com os outros e com o ambiente.



Mama'eare ae je mu'jawa

Tapi, Awa, Ywaiu, Pirapy, Yuwamim, Wyrasing,
Tuikang e Majup Kaiabi

Mama'e jemongyaware ae jemo'jap: wyra rare, pira, 'y, ywy, y'wa, itaenyfuk mama'eukwaawe'em ko pypiat, muang, Karuat. Angera mama'ea ajapoat ajomojeupa aja'waw jaw. Ae nanenũ na je uwi ojeitee wyrae'eme, nanetee futat ae ijeuwi.

Jera'u, 'y, ywy, ka'a, yp' wyratesirumet.

Wararu, ka'i, kwanũ, moi, miat, pira, jaytata, ka'arãn, yrupem, kanawa, muap, kangy'tat, tai'tyrete, mo'yt, fwayrũ, wyrapat, u'ywuw, u'ypepo, namĩpypiat, inimo.

Mama'e rera ae je mujap wyratesirumera ojemogyaw ka'ape aja'yrapyaw ajawaw nanenũ najujajuja weruĩ wyra jemongyi ojeupa. Akautee tee ajau wi sa'ã ae jemongya nane teefutat wyra je mongyi.

Miat, ka'i, taitetu, moj, tapi'it, tajau, y'wa, yp, ita, na juejuete futat mama'ea ojemogyaw.



Ambiente

Ambiente é todo o lugar onde vive cada espécie em conjunto com as outras, como os animais, os seres aquáticos, as plantas do mato, da roça e as plantas medicinais, os seres humanos e suas aldeias.

Todos os seres que existem no ambiente dependem uns dos outros para sobreviver. Por exemplo, o ser humano depende da caça e os animais de caça dependem das frutas para se alimentar.





Arasi Kaiabi

Mamae'wyt

| Arasi Kaiabi

Wyra wyt, ae'wyt, koferarupap mama'etywera ru'pap, pira'wyt, karu araru pap, miaratuju'wap, eityp, 'ywak, jaytata, uruytyp, inataty, myrisityp.

Ecosystema

Dentro dos ecossistemas existem os lugares dos animais, existem aldeias, capoeiras, lugares de bichos e peixes estranhos como os bichos d'água, existem os barreiros, as abelhas, as frutas, as estrelas, o arumã, o inajá, o buriti e os brejos.



Kofet

| Wyrasingi Kaiabi

Mama'ea kope wara itymipyra, koferare 'yiũna re. Mama'e jekuwi, afwaka ramũ ojeupa, paku'auu y'wa afwaka aramũ kwara renyare amana re jaw.

Mama'ea itymipyra nanenũ oje mongypyka ae ree.

Ae koa ikapia, ka'aa monooka jui, a'ere imojatykaw iypy are.



Wyrasingi Kaiabi

Terra preta

Os produtos da roça gostam da capoeira de terra preta. A terra preta é muito boa para a banana. Qualquer produto fica mais forte na terra preta. A bananeira produz seu alimento com a luz do sol e com a água da chuva, assim ela fica mais forte para dar seu cacho.

Os produtos da roça também dependem dos seres humanos. A gente precisa limpar em volta das plantas e cortar os matos pequenos.



Mama'e'wyt, mama'e rok

Arasi, Muap e
Tafuriup Kaiabi



Kwariup Kaiabi

Ae wyt, wyra ma'e jaw:
ka'a, ae, mama'e jat, mama'
e iopopyt.

'Y, ywy, ywytyt, ojopype
ojemongy ma'e. Orywe te
ojemongyw ojopyri ka'a pe:
kofet ka'arete, ypotyp, koferan,
'ywyatyp, wyraa nanenũ aja'yrapyaw ka'a pe. Ka'i, tapi'it, karupam, miat,
tamanauu, mytũ, inamu wyra tesirumet jaw.

Lugares de animais e espíritos

No nosso ambiente existem aldeias, animais, espíritos, materiais para fazer artesanato, água, terra, montanhas. Nesses lugares existem diferentes tipos de animais como macaco, anta, veado, onça, tamanduá, mutum e muitos outros; diferentes tipos de terras, onde existem cipós e frutas.

Nós e os outros seres vivemos nesses ambientes, criando nossos filhos e aumentando a população.



Mama'e japoap

| Aramut Jefuka Kaiabi

Mama'e jopoa awa sã'ã ae jemongyramũ. Wyra 'ã ojemongyaw ojopypew, ka'aa ojemongyaw, 'ya 'ã, jaw.

Amumera mama'ea ã ojowaw, amumera ã ojomojemi 'waa jaw ã.

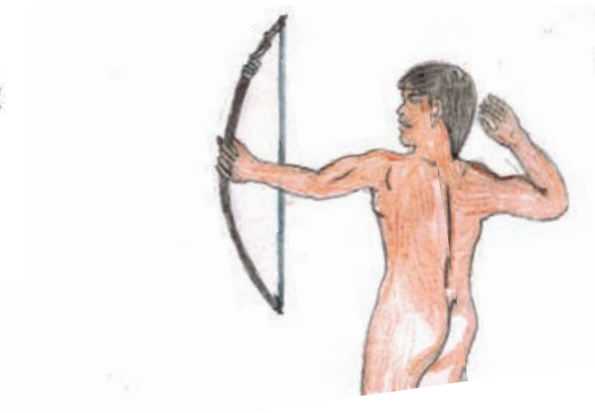
A'e upe tapy'ÿjã aipo e'i.



Pirapy e Mayup Kaiabi



Aruta Kaiabi



Cadeia alimentar



No meio ambiente os seres se relacionam uns com outros, às vezes as relações são de harmonia, mas às vezes também ocorre conflito. Por exemplo: quando a onça come a paca e a pessoa mata a onça, essas são relações de conflito. Quando o homem planta uma árvore de pequi e a paca se alimenta do pequi plantado pelo ser humano, nessa relação ecológica um ser ajuda o outro; quando o homem come a paca, é uma relação de conflito.



Aruta Kaiabi



Kawaiwete ramũ ore pajẽ metei

| Tafareiup Kaiabi

A'eramũ ije'enga wera rupi etee mama'e sagea etee iwaw kaa ta'ykyra upe. Awasi, arusi, kawĩa etee i'waw, oonipo muapyt ijaya, a'eramũ futat pira esage waw kaa.

Paku'i'i, pirakasĩng, tukunare, jakuna, jumypyea jaw.

Pajẽã iwaw kaa ta'ykyra upe.

A'eramũ futat kunumĩa kyra na jera'ui.

Nós Kawaiwete respeitamos os pajés

Nós seguimos as regras quando temos filhos pequenos, conforme a orientação dos pajés.

Os alimentos que os pais podem comer são: milho cozido, mingau de arroz puro e quando a criança completar três meses é permitido que os pais se alimentem de alguns tipos de peixes, como por exemplo: pacuzinho, mandi, mandubé, tucunaré e peixe sabão.

Seguindo corretamente a orientação do pajé a criança não adoece facilmente.





Tuwikang Kaiabi

Oreupe Kawaiwete ramũ

| Inatatapi Kaiabi

Kujã na'ui piawuua. Wa'y 'rari're nipo ae i'uj, a'eramũ kunumĩa kyra moypiwi, nã piawuua tee rũĩ kunumĩa kyra omoypip, piawi, uruwi, ka'i, jakupemoũũ, tajau, wyra tесиromet, jaw.

A'eramũ kujãa ko feryowi kytyka kunumĩa kyra pira re.

A'eramũ kunumĩa ky'ra oypiwe'emamũ mama'e

wewea mĩamũ nokoi, jee. A'eramũ kunumĩa ky'ra, ojera 'wau'we'em waranupa esage jera'uawi. A'eramũ kunumĩa kyra kamensĩẽte waranu'pa jera'uawi, nam nipoae oreporongytaa Kawaiwete ramũ.



Regras do povo Kawaiwete

Quando a mulher ganha um filho, não é permitido que ela coma matrinchã, se ela comer, a criança pode ter crise convulsiva. Outros tipos de peixe causam o mesmo problema, como por exemplo o piau, o pintado e os animais como macaco, jacu e porco.

Para a criança não ter problemas de saúde os pais devem usar folhas ou raízes para dar banho nela. Assim a criança cresce sem ter nenhum tipo de problema. É assim que cuidamos de nossos filhos quando eles nascem.

Ka'akasingypy, jyapekãngĩ

| Upit, Aramut te Tari jaw

Anga muanga ae a'ukat kunumĩ upe, my'aray rerekwara upe.

Kunumiã nipo my'araya wereko, a'eramũ ae oi ka'akasingypy are, erua ipina a'ere ikosõũ i'waukaa kunumĩ upe.

Muapya ae i'ukari jupe: ai'iwe tetewe, aaje, kaaruwamũ jaw.

Irupãwẽ erosea i'waukaa kunumĩ upe, namojerowiari te nipoa jee, a'eramũ ae imojopypei jyapekãngĩ are, kunumĩ upe.

Okoiwera ja werimũ etee futat i'waukaa nũ: ai'iwetetewe, aaje, kaaruwamũ jaw.

Nana ae anga muanga 'ukari my'aray rerekwara upe.



Ka'akasingypy

jyapekãngĩ



Ka'akasingypy e jyapekãngĩ

Usamos os remédios ka'akasingypy e jyapekãngĩ para tratar a diarreia. Quando a criança está com diarreia fazemos chá da raiz de ka'akasing e oferecemos para a criança três vezes ao dia, por quatro dias. Se não resolver, temos que misturar com a outra erva jyapekãngĩ, que usamos da mesma maneira.

Assim fazemos o tratamento para a diarreia.



Ka'akasing

| Ireki Kaiabi

Ka'akasinga kofera pype wara, owa okasinga yramũ, morowykya nipo pajěã oo iapaw, a'eramũ futat iparaw, jera'u roweia ipyw. Nanenũ jera'u pira rupi imujãni enune imukupa'i tatapytuare, a'eramũ futat pajěã jera'u roweia ipyw. lowei pawire ka'akasinga magaw jera'u raityapyare imoaekow.

Nananenũ ae owa rupia ajaw kawamũ, ayrũ nipo maranamũ opifuakare emamũ a'eramũ ajauka ipyw. A'ere tea jee ae reko teea nuesagi ijara, a'eramũ ijara aukwaa we'emamũ. Pajěã tee te akwaap muanga jara rera.

Ayete teajee anga
muanga rekara ka'a ekoete
pype, a'eramũ kofera pype
tee ajemongyaw. Opoa
nanenũ aje pa'ru tasĩna
fwanungawamũ.

Opo oka a'ere ipina,
a'eramũ futat imanaw
y'a pype imojopypew
'yare. Nananenũ ajauka
ka'akasinga pyw mama'e
tesiruã ojee, ijeuwire.



Ireki Kaiabi



Ka'akasing

Ka'akasing é uma planta que tem uma folha muito cheirosa. Ela é muito usada pelos pajés para fazerem os seus trabalhos quando alguém adoecer. Eles usam a folha e a raiz. É o pajé que decide como usar a planta. Geralmente eles usam mais as folhas. Eles esquentam um pouco no fogo e depois vão passando na pessoa que está doente, quando ela estiver deitada na rede.

O meu povo usa as folhas também para tomar banho, quando as pessoas não estão se sentindo bem. Também dão banho nas crianças, quando elas são pequenas, para protegê-las dos maus espíritos.

É preciso colocar as folhas da planta em uma panela com água, esquentar um pouco e depois tomar banho. Não sei o nome do dono espiritual desta planta. É uma planta que tem sementes, mas não sei se dá para plantar.

Esta planta é muito difícil de encontrar, ela fica no mato.

Ka'akasing



Aruta Kaiabi

Jyapekangĩ



Aruta Kaiabi



A raiz também é usada, ela serve para tratar a verminose. É preciso tirar a raiz, raspar e depois colocar em um copo com água, misturar um pouco e tomar.

Ka'akasing também é usado depois da morte de uma pessoa. Toda a família da pessoa precisa tomar banho com esse remédio. Durante o banho as pessoas falam para as doenças saírem daquele lugar e irem para outra região.

Ka'akasing e Jyapekangĩ

Ka'akasing é um arbusto de folhas compridas. Tem geralmente oito galhos. Ele vive na capoeira e cresce na mata fechada. As folhas e o caule são cheirosos. Serve para espantar os espíritos maus e também tomamos quando temos diarreia. O nome do dono espiritual do recurso é Pireita.

Jyapekangĩ é uma trepadeira que cresce na mata fechada. É um remédio para diarreia, dores no corpo e na barriga. Ele vive na terra preta. Não existe no solo muito úmido. O dono espiritual é Juruwuria.

As pessoas devem ter cuidado quando forem tirar estes recursos, devem tirar na medida determinada. Se arrancar tudo ou derrubar a cobertura, a quentura do sol vai fazer mal para o recurso e ele pode morrer. Por isso a pessoa tem que estar conscientizada de preservar o recurso. Se as pessoas não respeitarem estes recursos naturais, os donos podem fazer mal para as pessoas. Por isso muitas pessoas acreditam que o recurso tem dono, dentro da nossa realidade.



Mama'e'wyt

Muanga jera'upe ipa'ru pyt yangy'wi, wuwuryp te ipytun jaw

| Aruta Kaiabi, Siratywi Wyrasingi Kayabi e Tafarejup Kaiabi

Je tepytuna re tee, maramujara 'ngã jaw, mama'e rekwap, iwyt, ore 'wyripe, ore jemo'ea wet.

Ajepei'ywe pinowa nunga imuaranupa, ajepei'ywe mama'e jemongyi ajauwi.

Ityp mama'e jara, oko nipo ae angera mama'e aere, a'eramũ opika futat akauee, kwaiwete nipo ereko ee a'eramũ ijara na futari iapoa, a'eramũ futat imara'neramũ enere'e mama'e mete awa rupi etee futat iapaw, mama'e jemo ngyawipe itywamũ: pinop, ypia, ypo, simuete, janypap, aju'yp, makãwã'yp, juap, paku'a'yp, tyapi'ryp, munuywa'yp jaw.

Anga ae 'wryy manera kofera, omi'nywuu ramũ, ywya aunũũ ramũ, ywy rewe futat mama'ea ojeupa rakue: panapanan, jakyrãn, meru te, wyra nane tee futat. Te ajee natya popeiwi awawo mimerimu, ore rekwawa angera y'waa: akusi tyrywa, janypap, api, inata, kaja'ywa, kwanuy'wa, ka'isisio'o, tyapit, jowosi popyta'ywa, wyraa nane nũ: akusi, karupam, taitetu, miaruu, tapi'it, tekwapa, te jerusi jaw.



Pesquisa de um ecossistema na aldeia Kwaruja

| Aruta Kaiabi

Eu e meus colegas, junto com o professor, pesquisamos o lugar onde nós, moradores da aldeia, deixamos reservado para aumentar as palmeiras.

Cada recurso que existe no ecossistema tem um dono espiritual, por isso precisamos ter cuidado na hora de mexer. A pessoa tem que estar consciente, porque se destruir muito, o dono não vai gostar disso e pode fazer mal para esta pessoa. Por isso tem que seguir as regras, para não ser amaldiçoado pelo dono do recurso.

Aruta Kaiabi



No ecossistema pesquisado tem palmeiras, pés de frutas, cipó timbó, jenipapo, canelão, imbaúba, capim, banana brava, café bravo, cumaru. Lá entra pouca luz do sol e tem muitas folhas secas no chão. Este lugar já foi aldeia antiga e também



Aruta Kaiaabi

roça, queimada quatro vezes. O solo é úmido e a terra é preta. No local tem muitos insetos como borboletas, cigarras e moscas. A terra sempre foi úmida, mas o lugar nunca foi alagado.

Encontramos as seguintes plantas: akusityry'wa, janypap (jenipapo), api, inata (inajá), kajay'wa (cajá), kwanuy'wa, ka'isisio'o (pitomba), tyapit, jowosipopytay'wa. De animais encontramos: akusi (cutia), karupam (veado), taitetu (caititu), miaruu (paca), tapi'it (anta), tekwapa (jaó) e jerusi (juriti).

Também existe o recurso yangy'wi, que é usado para a pessoa que apresenta emagrecimento e perda de apetite. Usamos a raiz como remédio. Outro recurso é wuwu'ryp usado para dores ou inchaço no joelho. Usamos a casca como remédio. Nós não costumamos plantar estes remédios, eles nascem sozinhos.



Ewo'i fwang

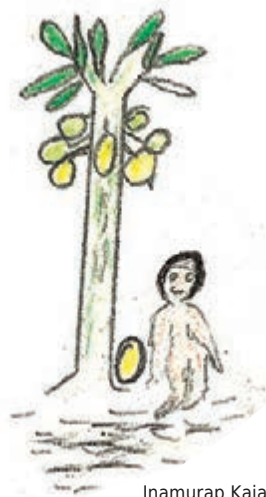
| Ireki Kaiabi, Kwariup Kaiabi e Inamurap Kaiabi

Ewo'ia nipo ae wereko, a'eramũ ae awau momõ rerua. Imowoka, a'ere a'ÿj oka, a'ere imanaw kwaraype imosinĩnga. A'ere imo'jaw, imangwapa yrupema pywu, a'ere y rerua japepoi'i pype.

A'eramũ imonau 'y pype ikosõũ. A'ere ae iwaw.

Ae ruwiuua nipo a'eramũ tuwiuu itykua. Majepei tee futat.

Kunumia kyra te nipoa jee, a'eramũ kuẽmãmũ, aaje, karuwamũ jaw imonowu jupe.



Inamurap Kaiabi

Tratamento para verminose

Quando você estiver com vermes, deve buscar um mamão, partir e tirar as sementes. Depois deve colocar as sementes para secar no sol,



depois socá-las no pilão e coar na peneira. Então pode colocar numa panelinha e misturar o pó das sementes de mamão com água e começar a beber.

Se for uma pessoa adulta, pode tomar uma quantidade maior do pó de sementes de uma vez. Se for criança, pode tomar três vezes ao dia.

Inatauu'yp

| Tamakari Kaiabi

Inatauu rya my'aray tee fwanga.

Inatauu rya ae itykua jupe: ai'iwe tetewe oaje te karuwamũ jaw a'ere wapyakau ee natepawi nipo a'eramũ i'wau'ja pa jupenũ.

Coco da Bahia

A água de coco é usada para tratar a diarreia aguda. Deve-se tomar três vezes ao dia, por três dias, depois dar um intervalo de dois dias. Caso a pessoa não melhorar, deve reiniciar o tratamento.



Tamakari Kaiabi





Inatatyp

| Awa Kaiabi, Kunhãesage Kaiabi

Inata y'wa kofera pype wara.

Inata tywipe i'wara jatykai, i'are.

Ka'i, tapi'it, akusi, miaruu, tywape, pi'wa, kanine jaw.

I'wara a'yjã rerokwasi'waw erawaw singaty ityma owa ae
aparu oga piramũ.

Jany ramũ ae iapoi, mo'yramũ jaw. Kunumiũ, kujãmuku mojewaka wamũ.

Kuima'e ramũ awaw ka'ape iapare tyka, imonooka, imojoty kaw a'ere
erua ogipe, imowowoka, imono oka jaw.



Imonoo pawire awaw ka'ape ywira piaramũ.
A'eramũ futat oga pirunga imoyka imanaw.
Kujã porowykya janya. Te mo'yt jaw.
Iupia rane imanawo japepo pype.
A'ere imanawo kwaraype a'yjã mokujaw.
A'yjã ikapawire imo'õma.
Maje peia etee kujãa iawykyara.
'Y pytunimo ioka.
Kuima'efet, kunumi'ĩĩ ramũ awawe'em iopoara pyri, namawurukari, janya ne.
Karuwy pyramũ imojawo 20h00, ypya je'i 22h00 opoia jui.
Ku'eme'nune 4h00 iwarawo etee, kwara pori ramũ iwarawo etee,
'yra mamaw ipype.
Ijyg nipo, wyjuiamũ jaw, a'eramũ i'oka yngu'awi.
A'eramũ futat kujãã imanawo iupia, 'y motypapa jui, a'ere ijãnga yrũ
pype, a'eramũ futat iparawu.
Wakuwawe wyku'aramũ, oro'ysãngawe wapyangamũ.
U'aware, opirare jaw ae imonoi, mara kare.
Kawaiwete remi'ua inataa.
Kupeiruwa jarejeupe temiurama resaukare 'emawe nipo'ae inata
etee ae i'uj rakue.



A palmeira inajá

| Awa Kaiabi, pesquisa realizada com Kunhãesage Kaiabi

O inajá é uma palmeira que fica na capoeira. Ela vive em bando e produz bastante coquinhos que são comidos por diversos animais como macacos, antas, araras, maritacas, cutias e papagaios. Os animais carregam as sementes para diferentes lugares, ajudando a plantar inajá.

Nós utilizamos as folhas do inajá para fazer cobertura das casas. As sementes servem para fazer óleo e o coco serve para fazer colares para enfeitar as moças e os moços.

Para utilizar as folhas do inajá o homem vai ao mato tirar. Ele corta, junta e traz até o local onde fica a casa. Corta cada folha na medida de um metro. Quando cortar tudo ele vai ao mato para tirar embira para amarrar. Assim vai amarrando nas ripas de madeira do telhado, até cobrir toda a casa.

A mulher é que faz o óleo de inajá. Primeiro ela cozinha os cocos numa panela. Quando estiver bem cozido, ela pode tirar do fogo e colocar no sol, para a semente soltar do coco. Depois de quebrar os cocos ficam prontos para pilar. Somente uma mulher pode fazer todo o processo do óleo, só ela pode socar as sementes para tirar o óleo durante a noite. O homem e as crianças não podem se aproximar da mulher que está preparando óleo, isso pode causar diminuição na produção. A mulher soca das 20h00 até às 22h00, depois ela pode descansar. Das 4h00 às 6h00 da manhã ela vai só esfregando com a mão do pilão e um pouco de água. Quando estiver bem esmagado e virar um tipo



de mingau, já está pronto para tirar do pilão, ele fica espumoso. A mulher coloca esta espuma na panela e coloca em cima do fogo. Depois ferve até secar toda a água e fica pronto para utilizar.

O óleo de inajá é líquido quando está quente e quando esfria ele se transforma em sólido. Nós usamos para passar no cabelo e no corpo e para nos enfeitarmos para a festa.

Usamos o coco do inajá para fazer artesanato como colar, pulseira e anel, para enfeitar os filhos e filhas. Usamos principalmente os enfeites no dia de festa.

O inajá é um alimento tradicional do povo Kawaiwete. Antigamente, antes da senhora Kupeirup nos dar os alimentos da roça que comemos hoje, como a mandioca e o milho, o povo se alimentava de inajá.

Yongyp

| Arasi Kaiabi e Juikã Kaiabi

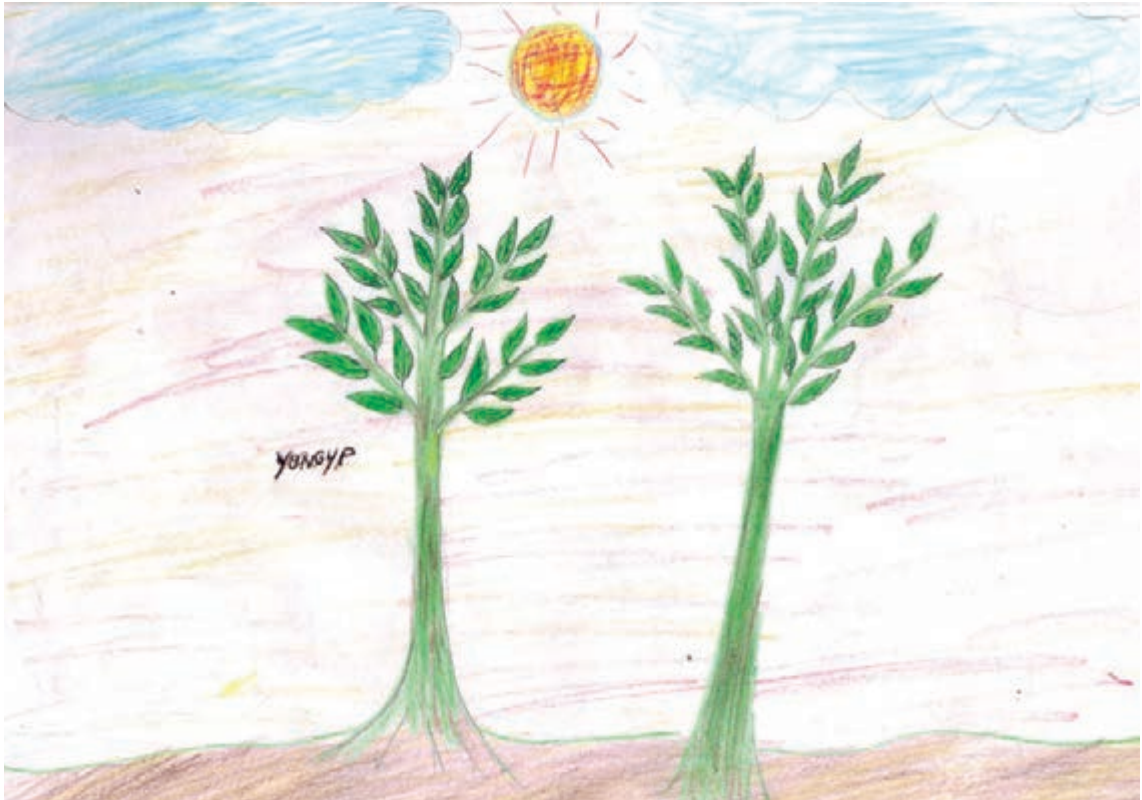
Yongywa muanga, mijuara fwũanga.

Na mijua'ria teerũ ae afwanung yongywa pyw.

Yongywa pina a'ere ityamiãw apow.

Ikytyka imanaw mijuari are. Ai'iwetetewe, karuwamũ jaw. Osea irupawẽpawẽ etee osea a'eramũ futat imanau jape'ema kunumĩ'are.

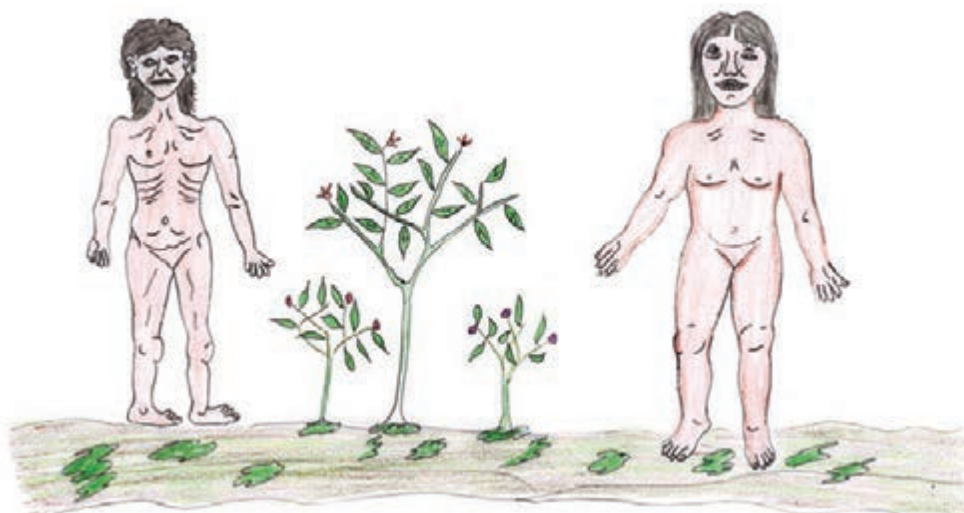




Yongyp

Yongyp serve para tratar escabiose e outras doenças de pele. Raspamos o pé da planta e depois esprememos com a mão. Passamos o líquido nas lesões três vezes ao dia, durante oito dias, até as lesões melhorarem.





Pirapy Kaiabi

Jera'ue'em

| Ore iapoareramũ: Awatare, Pirapy, Matariowy Kaiabi

Ojera'wawe'em ae jaruete ae rekoi, oporowy kyaw, okopia, wemi, uramã mongotyramũ ojeupe, ojemi'uaa, opina etyka jaw.

Poje ae ojerawaw a'eramũ futat ae na jemi'uekari ty'araupe uina. Amume ae ywyaiwa pyyka. A'eramũ futat osininga akaw. Mama'e esage angawewi, a'ere ae na'ui. Mama'e tywera jawe a'eupe.

Ywyaiwa fuanga kÿ'yjãpepi'ranga ijopyperamũ 'ya'gywi, irunamu 'yrowuua ka'ape ijemongyi. A'eramũ ae ka'awi muanga rerua ojoupe. Muanga reru rire ipina jpyyw, a'ere imonow'ype. A'eramũ futat ikosõmũ 'yare. Irop te ajee muanga a'e tea'ae otykut jupe. A'eramũ futat ae akaw jaru'ete ojemi'uaa nũ.



Saúde

Quando estamos bem de saúde nós trabalhamos, roçamos, plantamos e pescamos para nos alimentar. Mas quando estamos com algum problema de saúde não conseguimos fazer nada, nem mesmo pescar para nos alimentarmos, então passamos fome.

Podemos também ter anemia e ter emagrecimento, pois ficamos com falta de apetite, sem vontade de comer nada.

Para tratar a anemia usamos kÿyjãpepirak associado com y'angywi e y'rowuu. Esses remédios são encontrados na mata alta.

Raspamos a raiz ou pé da planta e misturamos com água, fazendo um chá, depois o remédio pode ser tomado.

Estes remédios são muito amargos, mas assim mesmo temos que tomar, para ficarmos bem da anemia e continuarmos a nos alimentar bem.

Paku'auu iyga ae apa'ru kũũ upe te wewujy wype jaw

| Iapoaret Tapi Kaiabi, Tymã'in Kaiabi, Wyrasingi Kaiabi

Nanenũ ae wewujy wype pa'raw kũũ upe.

Mukuĩ ae ipa'rui ai'iwetetewe, kaaruwamũ jaw.

Tapy'ÿjã fwãnga nipo namajerowiari, a'eramũ ae ipa'raw, ae ma'ea,



muanga winamũ kũũpe, paku'auu iyga ae omonykyt, a'ere imanaw ee, wewujywyype, imonoka a'ere ityamãaũ, a'ere imanaw kũũ are, nanenũ ikwakupa jaw, na'ui ae mama'e tesĩrumera jupe, sikwaap ngawewi ja ne muanga a'e tea jane tapy'ỹjã fwãnga re tee. Mimera muanga ae apa'ru.

A folha de paku'au serve para tratar a monolíase

Usamos a casca de wewujywepe para tratar a monolíase, associado com a folha de paku'au duas vezes ao dia.

Nós devemos usar a medicina tradicional. Nós temos a nossa própria medicina, mas muitas vezes acabamos não valorizando nossos conhecimentos e usando somente a medicina do branco.



Tapi, Tymã'in e Wyrasingi Kaiabi



Pesey'wa rop

My'aray fwanga mame'ua ret Awa Kaiabi,
Loiware Kaiabi e Maitaré Kaiabi

Pesey'wa rokyra my'aray fwanga.

- Nana ae pesey'wa rokyra opoi: ipa'waw, a'ere ae ipiryita 'y pyw. A'ere ae 'y mua japepo pype, pesey'wa rokyra re tee. A'ere ae imanaw iupia tata'arimũ, imojapa jerepa, imojapajere wire imua erojypa tata'arawi, imoro'ysanga. Imora'ysangire ae imanaw my'aray rerekwara upe.

- Namutat ae imanaw my'aray rerekwara upe, erekaw, natepawi tenipojee my'araya, a'eramũ ae ara paw 'japa jupenu. Nan ae pesey'wa rokyra apoi my'aray fwanũnga.

Awa Kaiabi



Folha verde de goiabeira

A folha verde da goiabeira serve para tratar a diarreia. Nós preparamos assim: arrancamos as folhas verdes e depois de lavar bem, colocamos em cima do fogo com água para ferver. Depois de fervida tiramos do fogo para esfriar.

Depois que esfriar damos para a pessoa que está com diarreia. Se não melhorar a diarreia logo, pode continuar tomando até o fim do tratamento.

Assim preparamos as folhas da goiabeira.



Ka'akasinga rop

| Yuwaiu Kaiabi, Muap Kaiabi e Aruta Kaiabi

Ka'akasinga rowa, ae aupit kunumã re.

Ipijuaramũ iupia japepo pype, imojapajerepa, nãñimenĩme futat, ijapajerewi re imua erojypa tata, ara wi, iro 'y re imuuka ipyw ipijuara wi, ipa'ruawa muapyre tee ai'iwetetewe, aaje, karuwamũ nãñẽ tee awi, ai'iwe ta mējẽ nũ, iparua wera jawe etee futat ene ipa'rauu nãna ae ka'akasinga rowa pa rui kunumĩ muuka ipyw, ipijuara wi, a'eramũ peẽ ikwaapa.



Muap e Arutã Kaiabi



Ka'akasinga rop

Pegamos as folhas de ka'akasing no mato ou na capoeira, depois colocamos em uma panela com água para cozinhar. Tiramos do fogo para esfriar e depois banhamos a criança que apresenta alergia no corpo três vezes ao dia. No dia seguinte devemos repetir o tratamento no mesmo horário.

Ywepoa u'u fwanga

| Imome'ua ret Wyrawat Kaiabi, Tafut Kaiabi, Muniajup Kaiabi

'Ywepoa ae wapy tata pe. A'ere ae imanaw kunumã
kyra re. Kaaruwamũ ai'iwetetewe jaw. A'eramũ futat ae ajaruete
ramũ. Nan ae ywepo pa'rui u'u upe.



Muni Kaiabi



Ywepo u'u fwanga

Usamos a orelha de pau para tratar criança com tosse. A pessoa queima no fogo, depois coloca na água e banha a criança duas vezes ao dia, até ela melhorar.

Assim tratamos a tosse.

Janypap

| Pirapy Kaiabi

Janypawa ae wekoat kofera pype etee.

I'aa tee ae apa'ru. Okytyga ae ityamiãu.

Kwaripe etee janypawa 'aramũ.

Erejepitup nipo janypawa pyu, a'eramũ ae nooi 'ype. Ereio nipo ype ejepituwire, a'eramũ ijara nepy ygi. A'eramũ futat nemojerawaw. Teepap te nipoa jee janypawa 'anga enewi, a'eramũ te ereio 'ype ajee ae jepituwi kaa ruwamũ.

Ojepituwae ojemojewaka marakaupe, maranepe awaw.

Jaw ae jepi tuwi ipyu.



Jenipapo

É um recurso natural que se encontra somente na capoeira de terra preta. Usamos somente a fruta desta árvore. A pessoa rala e espreme para tirar a tinta. A colheita é feita nos meses de maio a julho. Qualquer pessoa pode colher.

Quando a pessoa se pinta com jenipapo não pode ir ao rio. Se a pessoa for ao rio logo depois de se pintar, é um desrespeito, e o dono espiritual pode fazer mal. A pessoa só pode ir ao rio quando acabar o cheiro do jenipapo, assim não fará mal para ela mesma, por isso é usado no final da tarde, depois que a pessoa toma banho.

Pintamos o corpo com jenipapo para nos enfeitarmos para as festas e quando o povo quer brigar com os inimigos.

Simo kasing, simoete

| Matariowy Wawak Kaiabi

Simo kasing ka'aekoete pype futat, mukuĩ noko: simokasing te simoete jaw. Imonooka ae. A'ere erawaw etyka ypia pype, inupãw ipiraa pisaw. Nuetygi ae ojeitee okow, mytunamũ okow te ae simo retygi, ipira pisaw.

Etyka erowaw ae je engi simoupe: efuakaka'ri ki'we nereroyru noko 'nga jepi'ja, naejukai 'nga e'i noko 'nga jepi jaw ae simo upe etykwipe.





Matarowoy Kaiabi

O cipó timbó

O timbó é um tipo de cipó que tem líquido. Ele é encontrado em qualquer lugar da mata. Existem dois tipos: simokasing e simoete.

A gente corta, depois leva na lagoa para bater para matar peixes. Nós não usamos quando vamos pescar sozinhos, usamos somente quando muita gente vai matar peixes. Na hora de usar nós falamos para o timbó dizendo assim:

- Mate vários peixes que reclamam que você não é pajé para matar ninguém.



‘Ypiaat

| Tafut Kaiabi

Morongyta je amame’u ukat
waĩwĩ upe.

Anga yware ‘ypiaara. Ipojoy
nipoe’e anga’ywa rakue.

Oje pyw ae kwawamũ nipoa’e ae
mojera’ui rakue.

Tupã’jawe nipoa’e ifuramũ ae ree.

A’eramũ futat aemo piryita, ae
mojera’waw, ae jukaw.

A’eramũ ae pajẽ renũjã kamesẽ
jera’uare.



Tafut Kaiabi

‘Ypiaat

Eu fiz uma pesquisa com uma senhora sobre o recurso natural chamado ‘ypiaat que é muito perigoso. Quando a pessoa passa perto desta árvore a pessoa pode ficar doente. Essa árvore faz um barulho parecido com trovão, a pessoa pode se assustar, ficar doente e até morrer. O pajé precisa ser chamado para curar o doente.



Yrop

| Mayup Kaiabi

Nan ae yrowa pa'ruí: etyka rane imonoka imongatyramũ a'ere ipãñã a'eramũ imu'janga 'yaramũ pina etykawamũ. Narua peweri nipo ore 'yara a'eramũ na ruetygi 'ywa.

Nanenũ ae iypefera pa'ruí y'a pitupawamũ iapyaw ene imojopyew ywyjupe a re.

A ye te anga 'ywa rekoara.

Yrop

Nós usamos yrop da seguinte forma: derrubamos a madeira e fazemos com o tronco dela uma canoa para pescar. Se não formos fazer canoa, não precisa derrubar a árvore. Então nós tiramos somente a casca e queimamos para fazer tinta. Quando virar carvão, misturamos com outro tipo de líquido para poder pintar a cuia.

Yrop é uma madeira muito difícil de encontrar. Não dá para plantar porque é difícil encontrar a semente ou a muda. Nós usamos só quando precisamos. Ela tem dono, mas eu não sei o nome do dono.



Ka'aupara wa'yra kwakupa

| Tapi Kaiabi

Aka'auwi re noko ae kunumãa kyra 'anga erojewyri ka'awi.

Nanenũ ae na upire mama'e poyja kunumia kyra upe.

Tup te iy jaw ojekwakupa na'ui angera temi'ua mani'akawy tee kara jaw.

Tuwa nanenũ akauwe'em angera wyra re: moi, miat, kapiwat, taitetu te nakoi kujã re jaw.

Regras dos caçadores para seu filho pequeno

O caçador tem que seguir regras quando a criança está pequena, dizendo para ela que o pai vai procurar comida para eles se alimentarem.

Depois que nasce a criança, o pai não pode carregar coisas pesadas, não pode tomar mingau de mandioca doce e nem de cará. Também não pode caçar, pescar e nem mexer com animais como cobra, sucuri, onça, anta, capivara, caititu. O homem também não pode namorar outras mulheres. Estas são as regras do povo Kawaiwete.



Aruta Kaiabi





Tafut Kaiabi

Jera'uawi kunumia kyra gwaw

| Pirapy Kaiabi

I ty futat muang nanuara upe.
Pajëã muanga kytyka ioweia jaw.
Tuwa ikwakupa iya nu eroi kupepe
eruatau.

Muanga pyw imuuka a'eramũ futat
imoky'raw jera'uawi.

Cuidados para manter a saúde

Existem várias práticas tradicionais para manter a saúde das pessoas, principalmente em relação aos cuidados com as crianças, como rezas, remédios tradicionais e regras. O pajé reza as pessoas, para as crianças e adultos não correrem riscos de adoecer por causa de qualquer espírito dos recursos naturais. As pessoas que têm filhos recém-nascidos rezam toda vez que saem para qualquer lugar para a criança não adoecer, porque a alma da criança está sempre junto com o pai quando é pequena.



Usamos raízes nas crianças para deixá-las fortes e saudáveis, para não adoecerem facilmente. A mãe não pode sair fora da casa, principalmente no final da tarde, porque assim o espírito pode pegar a alma da criança e deixá-la doente.

Se não seguirmos estas regras, não teremos saúde completa.

Muanga ka'apewara

| Tari Kaiabi

U'at nipo kunumia kyra a'eramũ futat ijaryjã awau muanga pasinga rerua imuukawamũ, nana e kunumiakyrã fwãenungĩ jera'uawi.

Plantas medicinais

Quando a criança nasce os avós das crianças pegam um remédio chamado mo'angaip para dar banho nela, para ela ter saúde, para ela crescer gorda e bonita.



Loiware Kaiabi



Nu erekoemãẽ ae wyra



Matariowy Kaiabi

Tari Kaiabi

Wyra jukare noko ae nu erekoemãẽ, ae majera'u etee werekoema ramũ.

Wyra nipo ae majera'u, a'eramũ pajëa etee ae moferawi.

Não podemos brincar com os animais



Aruta Kaiabi

Quando matamos um animal para comer, não brincamos com ele, porque isso poderá causar malefícios para a pessoa. Quando brincamos ou rimos dos animais que matamos, eles nos farão mal. Só o pajé poderá curar a pessoa que adoecer por causa disso.



Wyrawi aje angwaw

| Mayup Kaiabi

Mama'ea taje rereko eme tesirungatu 'jaw, ae aka'aupa nuerekoemaĩ wyraa.

Ta'ykyt ma'eramũ ae na ui ka'ia, au nipo ae a'eramũ kunumĩa kyra majera'ui, pajẽa etee kunumia kyra moferap.

Cuidado com os animais

Para não acontecer nenhum problema em relação ao lado espiritual, a pessoa quando vai caçar no mato não pode desrespeitar o jeito de viver dos animais. Quando mata um bicho, a pessoa não pode brincar ou rir dele. Esse é um cuidado importante para ter saúde.

As pessoas que têm filho novo não podem comer macaco. Se a pessoa comer, o filho vai adoecer e ela vai precisar chamar o pajé para curar a criança.



Pajãa ojepopeju aeree jera'u awi

| Kwariup Kaiabi

Kujãmera awasi ku'ia paw, munuwi manaw ipype kanape ramũ iapaw, jakupesing eyt, yky'yĩ ngu'i, tee ae remiapo mo'yt, kanytat, yrupem, tapekwap, wyrapat, u'yp, jumi'a tee amuteea mama'ea jaw. A'eramũ futat kujãmera kuima'efet jaw temiu rerawaw pajẽ rogipe. A'eramũ futat jaw pajẽ upe, temiurama ore aruerut enee, jaruete ki toroko jaw. Mama'e tywera ki epe'a kunumã atawawi. A'eramũ futat pajãa ajumi'a pyaw, wupiwara upe. A'eramũ futat upiwara ua ojotykaw wemi'uramare.

Pajãa temi urama nunga waity wyripe wupiwara upe, mo'yra moangyaw aje'arimũ.

Upiwara 'ua ojotykaw esaka, a'eramũ futat worywamũ ee, a'eramũ futat pajãa wupiwara mongytaw, jaruete ki torojemongy jaw jupe.

O pajé contribui para manter a nossa saúde

As mulheres preparam fubá de milho e misturam com amendoim, fazem kanape, jacu assado, pimenta moída e também artesanato como colares, cocares, peneiras, abanadores, arcos, flechas, apitos e outros objetos. Então as mulheres, homens e crianças vão até a casa do pajé levar para ele estes alimentos.



As pessoas dizem para o pajé:

- Nós trouxemos alimentos para seu espírito comer. Esperamos que o seu espírito reze por nós. Nós e nossa família queremos ficar bem de saúde. Não deixe outros espíritos maus no caminho que meu filho vai caçar e pescar.

Então o pajé vai pegar o seu apito e vai apitando, chamando seus espíritos para comer os alimentos que foram feitos para eles. O pajé deixa os alimentos embaixo da rede e o artesanato no varal. Os espíritos vão chegar e olhar os alimentos e o artesanato, então eles vão ficar alegres. Enquanto os espíritos vão chegando, o pajé conversa com seus espíritos para não deixar as pessoas ficarem doentes tão facilmente.



Aruta Kaiabi

Kunumĩa kyra kwakupap

| Tamakari Kaiabi

Iy rewegipewe futat ae kunumĩakya kwakuwi naupiri ae mama'e poyja, mama'e esagea etee ae iwaw jaw, ae remi'ua paku, pirakasing, awasi memyĩ, aeremi'u'ema eit, ka'i, jakupesing, janiau te jowosipep jaw.

Tuwamu ae jaw pajẽ upe jera'yra eaweit jaw jupe. A'eramũ futat pajẽa



ka'akasinga tee ka'apiryi apyw joweia, a'eramũ futat kunumiakya osea etee, iya nanenũ kunumĩakya muuka muãnge'ẽ tee muangayu'ri pyw jaw. A'eramũ kunumĩakya waranupa esage afwa'am nipo kunumĩakya. A'eramũ futat iya tukuma jany manaw uruku retee ipirare pi'uawi.

Cuidados com as crianças

| *Tamakari e Aramut Kaiabi*

Desde que a criança está se desenvolvendo na barriga da mãe, o pai e a mãe têm direito de respeitar todas as regras. Não devem carregar coisas pesadas, podem comer só alimentos bons como pacu, mandi e milho cozido. Não podem comer mel de abelha, macaco, jacu, jaú, tracajá, entre outros animais.

O pai pede ao pajé para rezar a criança com os remédios ka'akasing e ka'apiryi, para a criança dormir bem, sem ter pesadelo. A mãe da criança também dá banho todos os dias com muangue'ẽ e muangajuri, para a criança crescer forte e sadia. Quando a criança completa um ano, a mãe passa óleo de tucum com urucum, para proteger o corpo da criança dos insetos.



Wa'ykyra kwakupa

| Ireki Kaiabi, Tamakari Kaiabi

Ta'ykyt nipoae, a'eramũ ae na'ui ekoetei mama'ea, nanenũ nooi wataw ka'ape 'yrupi jaw.

Je ra'yra u'aa ikue, majepeiija etee jay moka'jãma, a'eramũ futat ajera waw. Jemen awaw wataw je ruwa rupi, ore'wy rymaneripe, arewyri'i, pew kwakwai'i juapetywa a'eramũ wã siapy jaw jupe.

A'eramũ futat wã iosiũ ojo'oka ee a'ere futat wã juapetywa monyka, a'eramũ futat miaruu rapyaw. Ikajere je mena awaw imamyru aũ akaw, a'eramũ kiã moja ruwiawa resaka ywykwara pype, nuawykyja ga weini kiã moja, ojewya wã ua oroje wyripe.

Owa'emire ki'ã nokoi mukui orojayrawi, a'eramũ ki'ã 'ua oroja'yra iypyw erujewi.

Karuwamũ ppytuniu'ĩ jera'yra ajawaw erujewi, a'eramũ futat je ya, je rup jaw ajemo'ema ee, taity pype jeruwamũ ajawaw, a'eramũ wã kawa sipo opi nupa jaw wã, a'ere na'earũi, a'ere jera'yra noje po'ogi, a'eramũ futat jeruwa ojenga manaw pajě upe.

A'eramũ futat pajě 'ua awaema ppytuniũ, a'eramũ futat jera'yra resaka, apyte'maw jera'yra re, ipyre pajěa imame'waw, moja wereko ra'e jaw imame 'waw.

A'eramũ ae wa'yra kwakuwi.



Cuidados com filhos recém-nascidos

| Ireki Kaiabi

Quando temos filho recém-nascido temos que obedecer algumas regras, não comendo qualquer alimento, nem podemos ir ao mato para caçar ou pescar.

Quando a minha filha nasceu e completou um mês de vida, ela começou a apresentar alguns probleminhas de saúde.

Certo dia o meu marido resolveu acompanhar o meu pai numa caçada, numa aldeia velha para baixo de nossa aldeia. Lá tinha muito capim que estava muito alto e seco. Eles resolveram por fogo nesse capim. Foram todos os homens da aldeia.

Quando chegaram lá cercaram o local, cada um ficou de um lado. Aí botaram fogo no capim e morreu muita paca. Quando meu marido estava andando no local da queimada ele avistou uma cobra bem grande num buraco, mas ele nem mexeu com ela.

Depois eles voltaram para a aldeia, mas ele não fez o que tinha que fazer, antes de chegar perto da nossa filha. Ele tinha que tomar banho e se lavar com a folha cheirosa antes de chegar perto dela.

Quando foi de noite a minha filha começou a chorar. Todos ficaram preocupados. Como eu estava deitada na rede com ela, achamos que fosse um marimbondo que tivesse ferroadado ela, mas não era nada disso.

Enquanto isso ela continuava a chorar sem parar, até que meu pai resolveu chamar um pajé pelo rádio. Quando foi 20h00 o pajé chegou de



barco. Ele rezou minha filha e quando terminou explicou que tinha sido uma cobra que fez mal para ela, a mesma cobra que o pai dela tinha visto na caçada.

Por isso temos que respeitar e obedecer as regras tradicionais.



Ireki Kaiabi



Pejea'ngu mama'e jarawi

| Tamakari Kaiabi

Siesak jane ka'ia jarejeau ka'ape wara.

A'ere jane niesagi, mama'e jara jarejee.

Pajëa tee te wesak nanuara.

A'eramũ ae nuereko emã iapisipyra ka'ia. A'eramũ peẽ pejejea ngwaw nanuara wi.

Cuidados com os animais de caça e seus donos espirituais

Nós podemos ver com nossos olhos os macacos no mato, mas nós não conseguimos ver quando o espírito do macaco faz mal para as pessoas. Somente o pajé consegue ver o que o espírito do macaco faz com a alma da pessoa. Somente o pajé pode ajudar a pessoa a resolver este problema e voltar ao normal.

Por isso não devemos brincar e nem dar risada quando o macaco está morto.



Kwanuã ypewat

| Yefuka Kaiabi

Kwanuã yypewara najesau kari ekwetei ae upe. A'eramũ ae ipojyare etee ikwaapa, yrenafu'amã ojee ywytu mua jaw. Kamese aky fera oje ramũ awaw nũ.

Gavião da água

O gavião da água é um bicho invisível, ele não aparece normalmente para as pessoas. Você pode estar ciente de que ele apareceu através de algum sinal que ele dá, ele pode jogar água para o alto, ou mandar um pouco de vento passageiro. Mas depois de alguns minutos, tudo volta ao normal.



Mama'ea ukwaawe'ema rewara

| Tuwikang Kaiabi

Ityp amu y'wa'aa y'wau'nĩ. Esage te a'u ramũ, u'aramũ kwaripe amana jewy ramu. Ere'u nipo kwai anga y'waa a'eramũ ae najauga ay ay'ay'i i'ure. A'eramũ ijara nepy'ygi a'eramũ futat aejukaw.

Ajee ae iure no'oi ype, ae apyakai i'ure ojee, a'ere te ae jaugi jui. A'eramũ ijara jaruete ne jaukamu nee.

Angera y'waa jara ypype ajemongy, niukwaawi, ajee ae i'ure noi 'ype.

Cuidados em relação aos seres espirituais

Tem uma fruta pretinha, muito gostosa, que existe em grande quantidade e costuma dar em setembro. Se você comer muito desta fruta, não pode banhar logo depois que você comeu. Se você não cumprir a regra, você próprio poderá levar a si mesmo à morte.

Por isso, depois que você comeu esta fruta tem que esperar pelo menos meia hora para ir banhar. Se você esperar, o espírito desta fruta não vai fazer mal para você. O dono desta fruta vive no rio, por isso quando você comer, não pode ir banhar logo, tem que esperar.



Mama'e jarawi ae jeangwap

| Yuwaiu Kaiabi

Kanapea temi'u esagea Kawaiwete ramũ ae remi'ua. Ijat te ajee ypype iwyra te aje aerea nu'ari ee. A'eramũ pajëa etee esaka afwaywipe, ae pajë emã ajee ã nuesagĩ futari.

Ype mama'e renujãmũ aepy'ygi. Aepy'yk nipo a'eramũ arereko tyweri, ae mo'awyrypa, ae mopy'apojyaw, ae moro'yaw a'eramũ futat ae jukaw. Pajëa etee nanuara wesak aewi kanape jara aerereko'ramũ. Ajee ae nuenuĩ kanapea ype.

Cuidados com os seres espirituais

Kanape é um bolo especial que nós Kawaiwete comemos, mas o dono dele é um espírito invisível que mora no rio. Somente o pajé enxerga esse espírito no sonho, ninguém mais pode vê-lo. Este espírito pode causar problemas quando uma pessoa chama o nome de coisas que são dele na beira do rio. A reação dele é muito perigosa, ele pode provocar na pessoa tontura, vômito, febre, pode até matar.

Somente os pajés podem curar uma pessoa que foi atingida pelo espírito dono do kanape. Por isso, para nós Kawaiwete, não é permitido falar o nome do kanape na beira do rio.



Tajau

| Matariowy Kaiabi

Tajau ae nujai, nanũara i jara imara'ne aere a'eramũ futat ae majera'waw. Nanenũ ae ra'yra mojera'waw, a'eramũ pajãa etee nanuara moferapa, ajee ae nuerekoemaĩ tajaua.

Porco

O porco é um animal que o espírito dele pode fazer mal para as pessoas. Se a pessoa brincar ou não respeitar o porco, o dono dele pode ficar bravo e o filho ou a filha dessa pessoa pode ficar doente, ter alergia, passar mal. Só o pajé pode resolver este problema, por isso devemos respeitar os porcos.



Matariowy Kaiabi



Morongytaa jera'ua re

| Aramut Kaiabi

Toroporongyta 'jaw aru'e ore penupe, najue jue etee: aeyman, waĩwĩ met, kunumi met, kujãmu kuramũ 'jaw najue jue etee ore'i penupe:

- Angamũ ore porowykya wera.
- Awamũ jera'u e'ema 'nga.
- Awamũ 'nga o'wya akaw tapy'ỹjã 'wryi pe.

- Awau 'nga owa emã amuna wipe (tapy'ỹjã wyt), owa emire 'nga oseawa rekaa, owa emire 'nga 'awaw amunawa momyrãũ. A'eramũ futat 'nga kujã menare'emã roga pyw awaw, a'eramũ kujã ajeme pyaw 'nga upe. Ama'jãũ 'nga ee, a'eramũ 'ngã awaw esaka. A'eramũ futat kawĩa emepy jee jaw 'nga upe.

Kawĩa jupe imepyre, kujã weawyry wamũ, a'eramũ je'uape jaw nga upe, a'eramũ futat 'nga i'waw, a'ere nga namo'uwi jera'ua ojee. A'eramũ 'nga i'waw etee.

Nanenũ na kuima'eramũ teerũĩ jera'ua werut.

Ae kujã nane nũ tapy'ỹj kuima'ea a'u. A'eramũ a'ea we futat juara rerua jare jee.

A'eramũ kuima'eramũ, tapy'ỹjã ware ramũ jare jua jarejewya, jareje 'wryipe, a'eramũ futat jane juara imaje futaa kujããre, kujã imaje futaa kuima'e upe jaw.

A'eramũ ore jaw penupe, pemaenũn peje jee jaw ore penupe.

Pe'je sapyaka tapy'ỹjã pajẽ porongyta re jaw ore penupe. Nanenũ



awamũ ore pemu'ei taity'i mune ware, nan imunepawa, jare ja'ue nune jare jakujã moywyraw, a'ere taity'i munepa, iomopirongaw kasi ifungaramũ ne, a'eramũ otoroka etee ae ja'uramũ ne iomopirunga re imunepa, imunepawi re a'eramũ futat aja'waw.

Nana ae juara nopyygi jaw, ore penupe, na juara tee rũi taity'ia nopyygu kari ae upe, ta jera'yreme jaw nane ae imunewi etee futat.

A'eramũ kweramu etee futat ore imome'ui penupe.

Conversa sobre as doenças

Queremos falar com todos vocês, senhores, senhoras e senhoritas.

Nós escrevemos sobre como devemos nos prevenir das doenças.

Certa vez uma pessoa que não estava doente se preparou para ir para a cidade. Chegou lá, procurou um hotel para dormir. Depois foi conhecer a cidade e passou em frente às casas das prostitutas. Elas assobiaram para ele olhar e ele foi até onde elas estavam. Uma moça pediu para ele pagar uma bebida para ela, ele pagou e logo ela ficou bêbada, depois pediu para ele transar com ela. Ele transou, mas não imaginava que iria pegar uma doença. Não são só as mulheres que transmitem doenças para os homens, as mulheres também podem pegar doença dos homens. Quando nós transamos com as mulheres na cidade e voltamos para a nossa aldeia, transmitimos doenças para nossas mulheres e elas



passam para outros homens. Por isso precisamos nos cuidar. Vamos ouvir o que os médicos explicam para nós e usar camisinha.

Antes de transar, com o pênis duro temos que tirar o preservativo do envelope, segurar na ponta da camisinha para não encher de ar e para ela não furar. Com o preservativo podemos transar. Assim nos prevenimos das DST, prevenimos a gravidez indesejada e usamos em qualquer momento.

‘Y



Jamanary Kaiabi

| Awatare Kaiabi

‘Y jaraa ‘yrypyteripe y
esage rerua ogipe i’upyamũ
ojeupe.

‘Y jara re’emã
‘yeme’ywipe, ‘ytywera
ae a’eramũ werut
ojeupe. A’eramũ futat ae
mopy’arayw, jera’u mongow
ae ree. Nan ytywera a’uramũ
ae re rekoi.



Água

Se na sua aldeia não tiver poço é melhor pegar água no meio do rio para levar para sua casa. Você não deve pegar água da beira do rio, porque é mais suja e pode causar diarreia e outras doenças.

‘Yryrũ

| Awatare Kaiabi

Angamũ tapy’ÿjã jane ree oporowyky ma’ea ‘y mongyi jane upe janewyripe tee’tee, jera’uawi yesage mongyaw.

Yrete waw ja pe’emã nia’wyri ya awamũ. Mama’e tywera amana weroo ikosõmũ yrete pe.

A’eramũ angamũ tapy’ÿjã ‘ywykwara mongyaw janee, jane’wyripe, ywypewara ‘y waw kaa janee jera’u awi.

Caixa d’água

Os não-índios trabalham para nós perfurando poços em cada aldeia. Assim teremos uma água boa para consumir e para nos prevenir das doenças.



Com os poços não precisamos mais beber a água dos rios, porque a chuva leva muita sujeira para o rio. Assim hoje em dia estamos consumindo água dos poços que foram furados em cada aldeia.

‘Y fwanungap

| Awatare Kaiabi

‘Yare oporowyky ma’e nga, y fwanũgã ifwanungawa pyw jera’ua wi.
A’eramũ ya jaruete a’u ramũ.
A’eramũ ae my’aray pyyke’emã.



Tangeur'i Kaiabi

Tratamento da água

O Agente Indígena de Saneamento trata a água com hipoclorito de sódio. Assim deixa a água usada para beber bem limpa. Assim é difícil pegar doenças.



Japepo

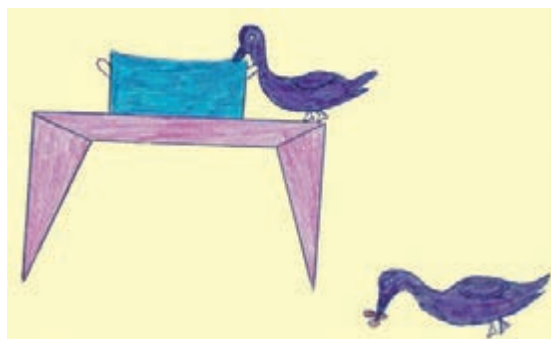
| Awatare Kaiabi

Ogipe 'y rerurire, 'y rowopytymã owopytymawa pyw, mama'e tywerawi: ywymuk, ewo'i rupi'a ywytua weropyamu ogipe mama'e arimũ.

A'eramũ ae mama'e rowopytymã imongyaw ojeupe. A'eramũ ae jera'ua nopyygi ekoetei okow.

Panela

Depois que você trazer água para sua casa tem que deixar numa panela tampada, para não entrar poeira, ovos de vermes e sujeira dentro da água. Você sempre tem que deixar a água e os alimentos tampados, assim não pegamos doenças tão fácil.



Moreajup Kaiabi



Angã japepoa ãj wowa pyty mawe'emamũ

| Tafut Kaiabi

A'eramũ futat ywytua mama'e tywera rerawaw ipype, merua 'y rykua a'eramũ futat ewo'i rupi'a erawaw 'y pype.

A'ere ae i'waw a'eramũ futat ae rewega way ramũ.

Esta panela está destampada

O vento carrega os parasitas para dentro dessa água e as moscas também quando pousam na água, depois quando as pessoas bebem acabam sentindo dor abdominal.



Jemy Kaiabi



Temi'u

| Awatare Kaiabi



Ywate ae i'upyra mongyi wyraawi, tupawa arimũ, i'upyra mama'e mongyawe'em ywyw wyraupe. A'eramũ ae omae nunã wemi'uaire ojeupe, jera'uawi. Mama'e esage waw okow. A'eramũ ae jera'ua nopyygi: ewo'i my'a ray jaw.

Comida

A comida deve sempre ser deixada em cima do jirau, tampada, longe de animais. Temos que cuidar dos alimentos para não pegar doenças, evitando vermes e diarreia.

Yty peia

| Awatare Kaiabi

Wukara ae opeit ytypejaawa pyw.

Amumẽ ipina jyapekangera pyw juawa poporamũ, a'ere ipeia.

A'eramũ ukara a'jeteteewi wesage ramũ, ae jeuwa pyrugawa.



Oje'wyrā taetu imonga tyramũ ojeupe.
Omaenun ae wogare, wogapeia, wogaywyrā mongotyramũ mama'e tywerawi.
A'eramũ ae roga ywyrā a'jeteteewi wesageayramũ.
Omaenunã mama'eare: oga peia, ukara peia, yty retyka ytyryrũ pype,
'yau'jaw iawopytymawa pyw imongyw.

Varrer o lixo

Varremos ao redor de nossa casa com a vassoura e capinamos o capim que nasce com a enxada. Assim deixamos limpo ao redor da casa para nossos filhos brincarem.

Para termos saúde precisamos varrer dentro e ao redor da casa, jogando o lixo na lixeira e deixando a água de beber sempre tampada.



Teposiok

| Awatare Kaiabi

Ywykwara pype ae posi meru awi, jusi jusĩngawi jaw.

Jakatupe etee nipo ae apygi, a'eramũ merua aereposi re rooi ae y'a'arimũ opokoka. A'eramũ futat mama'e tywera reraw eja ae y'a pype.



Fossa seca

Devemos fazer as necessidades no banheiro para as moscas e outros insetos não pousarem nas fezes. Também não devemos fazer as necessidades na água, assim não vamos sujar a água.

Jepoeitap

| Awatare Kaiabi

Oposire ae ojepoeita a'eramũ jaruete, nopyygi jera'ua.

Na jepoei nipo ae wapygire a'eramũ futat ewo'i rupi'a 'ui mama'e are. Amumẽ my'aray pyyka jaw.



Lugar de lavar a mão

Depois de fazer as necessidades você tem que lavar as mãos, assim vai ser difícil você adoecer.

Se você não lavar a sua mão, você vai consumir os ovos de vermes através

dos alimentos que você pega com as mãos. Às vezes você poderá pegar até diarreia, por isso é importante lavar as mãos antes de se alimentar.



‘Yakuĩ

| Awatare Kaiabi

‘Ya re oporowyky ma’e ‘nga yakujã mongo tyramũ.

Yakujã pepenera mojo py raw.

Yty are nanenũ ‘nga oporongytaw okow opytuna upe jera’uawi.



Torneira

O agente indígena de saneamento anda pela aldeia para arrumar as torneiras que estão estragadas. Ele também anda de casa em casa, orientando as pessoas sobre os cuidados com o lixo.

Pira eyt

| Awatare Kaiabi

Mama'e reya iwaw ae mama'e reyri
katukatu iwaw: pira, wyra. Wyra pype ewo'ia,
a'eramũ ae mama'e reya esagesage tamejẽ.
A'eramũ jaruete a'u ramũ.

Pira moypa katukatu iwaw, pirapyra ae
mopy'aray. Kunumia kyra taatu nosĩngãrũĩ.



Jowosipep Kaiabi

Peixe assado

Nós temos que assar bem os alimentos como peixes e outros bichos, porque eles também têm vermes. Por isso assamos bem, assim ficamos bem de saúde.



Jemu'jap

| Awatare Kaiabi

Je mu'jawa pype ae mama'e kwaawi. Wemi kuaawe'emã mama'e kwaapa, a'eramũ futat ojemu'jaw mama'ea re. A'ere imome'waw opytuna upe oje mu'ea wera.

Escola

Na escola aprendemos muita coisa que antes não sabíamos sobre a prevenção de doenças, assim depois de aprender nós vamos passando para a família.

Yty retyka

| Awatare Kaiabi

Ojewyripe yty mono'õngã, a'ere erawaw etyka. Mukuu wogawi, a'eramũ ae wyra jaruete wesageay ramũ.

Ytyryrũ pype yty mono'õngã, yty momo pore'emã ukara pype.



Onde jogar o lixo

Devemos jogar o lixo da aldeia num lugar adequado, assim deixaremos a aldeia sempre limpa. É bom separar o lixo orgânico e não-orgânico.

Tapy'ÿjã wyriat

| Awatare Kaiabi

Tapy'ÿjã aere eporowyky ma'ea ua ae'wyripe ae re saka. Ae jemogy re saka, oga fwãnunga, ro'yayawi, jaw.

Equipe de borrifadores

A equipe não-indígena passa nas aldeias para borrifar as casas para prevenção da malária.



Morongyta ewo'iare

| Awatare Kaiabi

Muanga re oporowyky ma'ea tapy'ÿjã ewo'i mamewaw jemujara upe. A'ere imamewaw opytuna upe.

Reunião sobre verminose

A equipe não-indígena ensina os agentes indígenas de saúde sobre verminose e eles depois repassam para suas comunidades.

Jera'u resakat

| Awatare Kaiabi

Mu'ãngã re oporowyky ma'e 'ngã okow jera'u resaka, ogipe. Jera'u resagire 'nga imamewaw pajẽ upe. A'eramũ futat 'nga muãngã apaw jupe.



Visita domiciliar

O agente de saúde faz a visita domiciliar nas casas para ver os doentes. Depois ele passa o caso para o médico e conforme essa orientação ele medica os pacientes.

Muãngok

| Awatare Kaiabi

Muãngã re oporowyky ma'e nga awaw muãngo gipe oporowykyaw, jera'u fwanũnga muanga manaw jera upe.

Unidade Básica de Saúde (UBS)

O agente de saúde vai trabalhar na UBS para atender os pacientes.



Muang

| Awatare Kaiabi



Morofwanungara 'ngã muanga waw kaa kunumĩ upe, ewo'i fuangã. Mukujã etee morowykye'ema mangwapa, a'eramũ futat iwaw nũ. A'eramũ etee. A'eawi muapyapyra jay rekore ewo'i fuangã waw nũ.

Tratamento da verminose

O agente de saúde medicou as crianças com Mebendazol, depois de 15 dias e depois de mais três meses, ele vai repetir o tratamento novamente.

Y'wa

| Awatare Kaiabi

Y'wa nipo akui, a'eramũ y'wa mono'õnga a'ere ipireita yjawi. A'eramũ a'ere i'waw. Na'ui ae y'waa ipireite'emã, 'yja y'wa pirare.

Nanetee nipo ae y'wa'ui ipireite'emã a'eramũ ae ewo'i rupi'a 'ui y'wa pirare. A'eramũ futat ojerawaw. A'ere ewo'ia te ipororogi ae rewegipe. A'eramũ futat ewo'ia waranupa ae rye pype, a'eramũ futat ae mosĩninga ae



mongow. Kunumĩa kyra taetu kamesĩete imosĩningã, ewo'ia ojeupa kunumĩa kyra rewegipe.

Afwanũnge'e mamũ kunumĩ jukaw, ewo'ia waranupa kunumĩ pype. Amumẽ ywy aiwa pyyka. A'eramũ futat kunumĩa osĩningã opoyje'emamũ.

Frutas

Quando encontramos as frutas caídas no chão temos que lavá-las, para depois consumi-las. A fruta que não for lavada não pode ser consumida.

Se você não lavar as frutas antes de comer você acaba pegando vermes, o verme vai fazer mal para você, ele começa a crescer dentro de seu intestino e você vai começar a emagrecer.

A criança emagrece muito rápido quando está com vermes. Quando a criança não faz o tratamento contra a verminose ela pode até perder a vida, porque o verme cresce dentro do intestino dela.

Se a criança estiver com anemia ela pode perder peso rápido, é muito perigoso.



Awa Kaiabi



Kunumĩakya nga ojemi'ua uinã

Tafut Kaiabi

Jowosiiep Kaiabi



A'eramũ kasurua 'nga po reewara waw, towope'wia 'nga remi'ufera kangera waw jaw, merua kasuru remi'ufera waw. A'eramũ futat opo ky'a rera waw 'nga remi'ua re. Tajaua oposow ukarywyri, kunumĩa kyra nga nanenũ wapyka etee ukarywyri a'eramũ futat nga ewo'i pyyka.

Alimentação da criança

Quando a criança estava se alimentando, o cachorro deu uma lambida na mão dela e o gato comeu os espinhos de peixe que ela está jogando no chão.

A comida dela estava cheia de moscas, o cachorro também comeu no prato dela e a comida ficou suja.

O porco que é criado solto fez necessidades em volta da casa da criança, por causa de tudo isso, a criança pegou vermes.



Oposi eẽ uĩnã

| Tafut Kaiabi

Koa kujãã oposi' uina, a' eramũ futat merua wapyka teposi are iwaw.

A'ere merua eropyamaw, erawaw, mama'e 'arimũ.

A'ere ae nakwaawi erooa mama'e 'arimũ wogipe.



Ela está fazendo cocô

Essa moça está fazendo necessidades e as moscas foram comer o cocô dela. Depois as moscas foram embora e pousaram na comida que estava nas casas. Assim elas contaminaram a comida.



Wyrasingi Kaiabi



Kunumã kyra moposow kare'emã ywryi

| Tafut Kaiabi

A'eramũ amana erawaw ikosõũ ype. A'ere 'nga 'ua ojauka a'eramũ futat 'nga 'y rykua.

A'eramũ futat 'nga ewo'i pyyka.

Não deixar a criança fazer coco na beira do rio

Quando as crianças fazem coco na beira do rio, a chuva vai espalhar, outras pessoas vão banhar e pegam verminose.



Ywytua ewo’i rupi’a werowewe

| Tafut Kaiabi

Oposow ae awaw ywykwara atywi, a’eramũ futat ae reposia upa. A’eramũ ywytua ewo’i rupi’a erawaw ogipe, ae y’a pype, ae remi’u’arimũ jaw.

A’eramũ futat ae ewo’i rupi’a waw mama’e are.

Os ovos de parasitas são levados pelo vento

Os ovos dos parasitas também são levados pelo vento, eles podem ser transmitidos através do cocô seco, pelas moscas e outros insetos.

Koa kunumĩ ‘nga wereko ewo’ia

| Tafut Kaiabi

A’eramũ ‘nga weikwara re’yjã erekow. A’ere ‘nga ojemi’ua etee ojepoeite’emã, a’eramũ futat ‘nga ewo’i rupi’a waw imonow mama’e are. Nikwaapawi ewo’i rupi’a ua ae po are.

A’eramũ ewo’ia otepawe’emamũ ojeupa ae pype.



Criança com oxiúros

Essa criança está com oxiúros, por isso ele está se coçando. Depois de se coçar ele come sem lavar as mãos, levando os ovos do parasita junto com a comida.

Nós não vemos os ovos dos parasitas com olho nu, por isso precisamos ter cuidado para evitar pegar verminose.



Wyrasingi Kaiabi

Morongyta

| Awatare Kaiabi

A'eramũ muangare oporowyky ma'e 'nga oporongytaw ojewyripe ojemongy ma'e ngã nupe: wyriat, kujãmet, moromujat.

A'eramũ angamũ muangare oporowyky ma'e ngã oporongytaw mama'e mame'waw jera'uare jarejee.

Pejejeuwa re taetu peje maenũnã jera'uawi.

Kunumã kyra muuka ikatu'oka imongyw. Kunumĩ poeita. A'ere imojemi'ua.

Muangogipe eroo enune kunumĩ muuka, a'ere iyrywo nepa. A'ere eraw muangogipe.



Reunião

| Muap Kaiabi e Aruta Kaiabi

O agente de saúde realiza a reunião com a sua comunidade juntamente com o cacique, as representantes das mulheres e os professores. Assim a gente explica para as comunidades sobre as doenças e sua prevenção.

Para ter saúde precisamos alimentar bem as crianças, elas precisam lavar as mãos antes de comer e também é importante banhar as crianças antes de levá-las para a UBS.



ISBN 978-85-7758-179-5



9 788577 158179 5

Autores

Aramut Kaiabi,
Arasi Kaiabi,
Aruta Kaiabi,
Awatare Kaiabi,
Awa Kaiabi,
Inamurap Kaiabi,
Ireki Kaiabi,
Yefuka Kaiabi,
Kwariup Kaiabi,
Matariowy Kaiabi,
Mayup Kaiabi,
Muap Kaiabi,

Pirapy Kaiabi,
Tafarejup Kaiabi,
Tafut Kaiabi,
Tamakari Kaiabi,
Tapi Kaiabi,
Tari Kaiabi,
Wyrasingi Siratywi Kaiabi,
Wyrawat Kaiabi,
Inatatapi Kaiabi,
Loiware Kaiabi,
Yuwamim Kaiabi.



LITERATERRAS
ESCRITAS, LETURAS, TRADIÇÕES

FALE
FACULDADE DE LETRAS
LARE

Ministério da
Cultura

Ministério da
Educação

GOVERNO FEDERAL
BRASIL
PAÍS RICO É PAÍS SEM POBREZA

